

# VARIACIÓN DIALECTAL Y LECTO-ESCRITURA: LEER Y ESCRIBIR EN LA LENGUA OMBEAYIÜTS<sup>1</sup>.

MARÍA SOLEDAD PÉREZ LÓPEZ.  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL-MÉXICO.

GERVASIO MONTERO GUTENBERG.  
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO.

**Resumen:** La lengua ombeayiüts es una de las lenguas originarias de México, hablada en el Istmo de Tehuantepec, Oaxaca y en la cual se distinguen 4 variantes dialectales. Esta lengua, como la mayoría de las lenguas originarias de México, cuenta con una serie de alfabetos, según las variantes dialectales pero también existen alfabetos individuales, es decir que algunos hablantes han creado sus propias convenciones, en general por transferencia del español, lengua en la cual fueron alfabetizados. En esta colaboración revisamos esta situación y sus repercusiones, en la labor de los docentes bilingües que atienden las escuelas de San Mateo del Mar. Dicha revisión es la ocasión de plantearnos algunas preguntas sobre lo que son los procesos de normalización y estandarización de una lengua minorizada y de plantear la problemática en el marco de la definición de un proyecto de investigación que incluya al resto de las variantes.

**Palabras clave:** *Alfabetización, lengua ombeayiüts (huave), variación dialectal.*

**Abstract:** Ombeayiüts is one of the native languages in Mexico, spoken in the Istmo de Tehuantepec, and in which four dialectal variants can be found. This language, as the majority of the native languages in Mexico, possesses a series of alphabets, according to the dialectal variants but there also exist individual alphabets, that is, some speakers have created their own standards, generally by transference with the Spanish language, in which they were alphabetized. In this work we review this phenomenon and its implications on the labor of the bilingual teachers who work in the schools of San Mateo del Mar. This analysis arises as an opportunity to consider some questions on what are the normalization and standardization processes of a native language, and it's also a chance to contemplate the problematic within the frame of defining a research project which includes the rest of the variants.

**Key words:** *Literacy, phonology, ombeayiüts (huave) language, dialectal variation.*

---

<sup>1</sup> La lengua ombeayiüts es así denominada en San mateo del Mar, San Dionisio usa umbeyajts, San Francisco umbeyajts y Santa María del Mar Umbeyujts. En este trabajo utilizaremos el término de San mateo del mar, ya que todavía no incluye un estudio en forma de las otras variantes.

## 1. Introducción.

Las relaciones entre enseñanza de lenguas y variación dialectal han sido controvertidas. La escuela ha sido señalada como el lugar en el que se enseña y difunde una lengua estándar, cuestionada en tanto que generadora de exclusión, de fracaso escolar y de imposición de una variante sobre otra, conllevando una tendencia a la desaparición de la riqueza dialectal de las lenguas.

Los últimos enfoques en enseñanza de lenguas, desde las posturas del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2002) de plurilingüismo, o de la corriente más latinoamericana de las prácticas sociales del lenguaje, han revisado esta relación no sólo desde una postura crítica sino desde propuestas específicas. Sin embargo estas propuestas definen más un ideal teóricamente sustentado ya que se encuentran en un campo en construcción y su concreción se ha revelado compleja, a la espera de que las experiencias ayuden a definir nuevos caminos en la enseñanza de lenguas.

Es en este sentido que revisar los procesos que se están dando en las lenguas que aún no cuentan con una norma escolar es interesante en la medida que podemos presenciar que problemas se generan, la forma en que están resolviendo, o no, y a deslindar problemáticas. Es decir a revisar qué problemas derivan de la falta de norma, cuáles derivan de la falta de reflexión sobre la lengua y cuáles de la percepción de la variación dialectal.

En esta colaboración analizamos lo que sucede en la lengua ombeayiüts, lengua hablada en el Itsmo de Tehuantepec Oaxaca y que cuenta con cuatro variantes dialectales, tradicionalmente reconocidas por hablantes y lingüistas, y con varios alfabetos. Las preguntas que guían esta reflexión son:

- ¿Cuál es el verdadero estado de la variación dialectal de la lengua ombeayiüts?  
¿Cuál es la variación que existe entre las comunidades de estudio: San Mateo, San Dionisio, San Francisco del Mar y Santa María?
- ¿Cuál es la actitud de los hablantes hacia las variaciones de la lengua?
- ¿El desarrollo de los alfabetos tiene que ver directamente con la cuestión de las variantes dialectales?

- ¿Cuáles son las condiciones para el desarrollo de una estandarización y/o normalización del ombeayiüts?
- Qué conocimientos sobre la fonología de la lengua son los necesarios para la enseñanza?
- ¿Se pueden realizar materiales con el mismo alfabeto para la enseñanza del ombeayiüts como L2?

Para abordar el tema revisamos:

- Los conocimientos existentes sobre la estructura de la lengua
- La historia de los alfabetos
- Los problemas que se expresan en la escuela de San mateo del Mar para la enseñanza de la lecto-escritura
- Los conocimientos y las “creencias” alrededor del tema por parte de los docentes y los hablantes.

Los datos provienen de diversos trabajos publicados sobre la lengua, de las síntesis de los estudios fonológicos que hemos realizado en el marco de un proyecto para elaborar materiales de enseñanza del ombeayiüts como segunda lengua y de los talleres llevados a cabo en la escuela Moisés Saénz de San mateo del Mar, Oaxaca, así como de observaciones y entrevistas informales en la misma comunidad. Datos recopilados en la tarea de precisar un proyecto de investigación sobre variación dialectal y enseñanza de la lengua ombeayiüts.

## **2. Norma, estándar y variación dialectal**

Las definiciones de lo que es un estándar y de lo que es una norma, en lengua, son diversas dependiendo del punto de vista desde el que se enfoque. Podemos encontrar una recopilación de definiciones muy interesante en Demonte (2003). Ambas son asuntos primeramente de política lingüística, es decir, corresponde al interés de un gobierno el de regular el multilingüismo de una nación y el de poseer una variedad para los usos oficiales en el que se convenga el uso de los términos y los significados de éstos en las construcciones sintácticas y discursivas. Su elaboración es después una tarea que compete

a los especialistas de lengua, puesto que es necesario conocerla bien para llevar a cabo una selección de elementos y usos de esos elementos. Su uso y aceptación, más allá de las instancias oficiales, depende de la comunidad lingüística.

La normalización de una lengua, señala Demonte, aunque frecuentemente se asocia con estandarización se refiere a la reglamentación para que acceda a todos los espacios de uso. Esto, según algunos autores, requiere de procesos de codificación y de estandarización. González Planas (2002) precisa que la codificación, consistente en tomar decisiones normativas con respecto a la grafía, la gramática y el léxico, no pretende eliminar las diferencias, sino que determina qué elementos de cada variante son correctos. El mismo autor, citando a Lamuela (1987, p.67), ofrece tres criterios para llevar a cabo la normalización:

- 1.- Criterio de diasistematicidad el cual se refiere a que una variedad dialectal es un todo organizado en el que existe una jerarquía de formas lingüísticas de modo que cada una de ellas explica sus formas próximas o derivadas.
- 2.- Criterio de historicidad que recupera formas arcaicas que permiten explicar las formas divergentes del mismo sistema
- 3.- Criterio de regularidad por el que entre dos formas sintácticas o morfológicas diferentes se elige la que presenta mayor regularidad.

La estandarización por su parte, presenta dos variantes. Una que consiste en crear un registro neutro que deja de lado los registros más formales y los más informales y otra que consiste en crear una variedad supradialectal compartida por todas las variantes, definida por Pascual y Prieto, citado en Demonte (2003 ) como intersección de lectos y que por lo tanto resulta en un modelo abstracto, “un ideal de lengua”(Borrego 2001). Otros autores refieren a su uso en tanto que convención o variedad construida para uso oficial (Dubois *et al.* 1973, citado en Demonte 2003) en el gobierno, la economía y la educación. Pero la mayoría analiza sus implicaciones sociales y la tendencia a hacer del estandar una variedad prestigiada, valorada como capital cultural (Bourdieu,1985).

Sin embargo, los estudios coinciden en el hecho de que la política de normalización y estandarización de las grandes lenguas estatales, se llevó a cabo en un

proceso largo, impulsado por la aparición del escrito (Auroux, 1994) y en el que las decisiones se tomaron más por la fuerza de los usos y prejuicios, que en un proceso verdaderamente planificado.

Los estándares se convirtieron en la variante de los usos formales y públicos, entre ellos la escuela. La pregunta es ¿necesita la escuela una lengua estándar?

### 3. La variación dialectal de la lengua ombeayiüts.

Como se mencionó en la introducción, la lengua ombeayiüts posee cuatro variantes principales reconocidas tradicionalmente por los hablantes y los lingüistas.

Estas variantes tienen como lugar histórico cuatro municipios, San Mateo del Mar (SMM), el cual contiene el mayor número de hablantes, San Dionisio del Mar (SDM), San Francisco del Mar (SFM) y Juchitán, municipio en el que se encuentra Santa María del Mar (SMM).



Figura 1: Localización geográfica de la lengua ombeayiüts. Fuente: Google maps.

Al igual que para las denominaciones de la lengua, el patronímico para designarse como población también presenta variación, *ikoots* para San Mateo del Mar, *konajts* para San Francisco e *ikojts* para San Dionisio y Santa María del Mar.

De estas cuatro comunidades San mateo del Mar es la que posee el mayor número de hablantes, seguido por San Dionisio, las otras dos presentan una neta disminución de los mismos:

San Mateo del Mar	10900
San Dionisio del Mar	2549
San Francisco del mar	617
Juchitán	212

Tabla 1: Número de habitantes de los municipios analizados. Fuente: INEGI, 2009

Aunque representa una comunidad de hablantes relativamente pequeña por su número, la lengua ombeayiüts ha sido bastante estudiada en relación a las otras lenguas de México. Suárez (1975) dedica un estudio importante al protohuave, la variante de San mateo del Mar fue ampliamente estudiada por Stairs (1981) y actualmente por Noyer (2013), La DGEI (Salomón y Echeverría, 1983) elaboraron un libro de texto en la variante de San Mateo y también presentan cuadros fonológicos para fundamentar su propuesta ortográfica. La variante de San Francisco del Mar por Yuni Kim de la universidad de Manchester quien le dedica una tesis doctoral. Las variantes de San Dionisio del Mar y de Santa María del Mar han sido menos estudiadas pero diversos lingüistas se encuentran trabajando en ello, Noyer (s/f) tiene un trabajo preliminar de SMM. Para SDM, en este trabajo nos referiremos a los trabajos inéditos de Mikko Salminen quien se encuentra preparando una tesis doctoral con el Cairns Institute (James Cook University, Queensland, Australia). Otros trabajos han sido publicados por Samuel Herrera del IIA-UNAM.

Aunque no existe una síntesis de las variantes actuales, estos trabajos permiten un acercamiento y se encuentran de alguna manera resumidos en las actas del encuentro de normalización convocado por INALI en 2011 y en el diccionario publicado por Noyer (2012). Uno de los aspectos que no han sido abordados de manera formal son los niveles de inteligibilidad entre las variantes. La idea existe de que hay diferencias pero no se han medido aún los alcances de esta variación sobre todo para los procesos educativos formales, es decir ¿Puede existir un curriculum bilingüe único para todas las escuelas de la cuatro variantes? ¿Es posible promover procesos de comprensión entre las variantes desde la escuela? ¿Cómo trabajar la riqueza dialectal de la lengua en los procesos educativos formales?

En este trabajo nos referiremos principalmente a algunos fenómenos fonológicos que son conocidos por los profesores aún y cuando no alcancen a entender claramente a qué se refieren, ya que los talleres han suscitado dudas que no han podido ser aclaradas y a algunos de los impactos que tienen en su enseñanza. Algunos de estos aspectos se encuentran incluso aún en estudio por parte de los lingüistas y en este trabajo presentamos estos últimos en forma de preguntas para la investigación. La idea es la de detectar los puntos que es necesario aclarar para la transposición didáctica. Esta noción se refiere al hecho de adecuar un saber científico para que se convierta en susceptible de ser enseñado. La pregunta es si todo lo que se ha elaborado en fonología de la lengua tiene que formar parte de la formación de profesores y cómo.

Presentamos de forma comparativa el inventario fonológico establecido en las cuatros variantes. Organizamos la presentación por conjuntos, primero las consonantes simples, después las co-articuladas divididas a su vez en pre-nasalizadas y después en palatalizadas, por último las vocales. Algunas filas van en escritura ortográfica ya que los trabajos no traen transcripción fonética”, Noyer (s/f) y DGEI (1983). Lo que denominamos síntesis en la primera fila, es lo que hemos retenido para los trabajos que nos encontramos haciendo y corresponden a los fonemas para los que hemos identificado ejemplos en San Mateo del Mar.

San Mateo				San Francisco	San Dionisio	Santa María
Síntesis	Stairs 1983	DGEI 1983 ortográfico	Noyer, 2013	Kim, 2008	Salminen, 2012	Noyer s/f ortográfico
/m/	/m/	/m/	/m/	/m/	/m/	/m”
/n/	/n/	/n/	/n/	/n/	/n/	/n/
/p/	/p/	/p/	/p/	/p/	/p/	/p/
/t/	/t/	/t/	/t/	/t/	/t/	/t/
/k/	/k/	/k/	/k/	/k/	/k/	/k/
/s/	/s/	/s/	/s/	/s/	/s/	/s/
/h/	/h/	x	/h/	/h/	/h/	“j”
/r/	/r/	/r/	/r/	/r/	/r/	“r”
/r/	/r/	/r/	/r/	/r/	/r/	“rr”
/l/	/l/	/l/	/l/	/l/	/l/	“l”
/j/	/y/	/j/	/j/	/j/	/j/	“y”

/w/, [β], [v]	/w/	/w/	/w/	/w/	/w/	“w”
/ts/ [dz]	/ts/	“ds”	/ts/	/ts/	/ts/	“ts”
/k <sup>w</sup> /	/k <sup>w</sup> /	-	/k <sup>w</sup> /	/k <sup>w</sup> /	/k <sup>w</sup> /	“kw”
-	/g/	*g	/g/	-	-	/g/
-	/b/	*b	/b/	-	-	/b/
-	/d/	*d	/d/	-	-	/d/
-	-	/f/	-	/ϕ/	-	/f/

Tabla 2: Consonantes

Como podemos observar en el cuadro, las consonantes simples reconocidas para las tres variantes contienen pocas diferencias, éstas se reducen a las oclusivas sonoras /b/, /d/, /g/ consideradas como fonemas, tanto por Noyer (2013), como por Salminen (2012), denominados marginales. Estas consonantes aparecen fundamentalmente en préstamos del español, pero también en algunas cuantas palabras de la lengua. Pero estas oclusivas sonoras también funcionan, al igual que la africada /dz/, como alófonos en final de palabras, precedidas por las vocales con cantidad. La DGEI, considera todas estas sonoras en su cuadro fonológico es decir pareciera que les da estatuto de fonemas.

Noyer (2013) registra también la fricativa labiodental /f/ que Kim transcribe como la bilabial /ϕ/ y que se encuentra en el mismo caso de fonema marginal que las consonantes antes citadas. Otra diferencia se encuentra en la caracterización del fonema fricativo glotal /h/ que el trabajo de la DGEI presenta como velar /x/. Asimismo, la DGEI, no reconoce la consonante labializada /k<sup>w</sup>/.

La mayor parte de las complejidades que presenta la lengua se da en las consonantes co-articuladas, también denominadas ambiguas (Burquest, 2009) porque es necesario reconocer si se trata de dos segmentos o de monosegmentos, si tienen valor fonético o fonémico. En el ombeayiüts como en casi todas las lenguas originarias éstos son abundantes. En el siguiente cuadro podemos observar las consonantes prenasalizadas, consideradas por todos los análisis lingüísticos como monosegmentos con valor fonémico, se encuentran frecuentemente en la posición más contrastante como lo es el inicio de palabra.

San Mateo				San Francisco	San Dionisio	Santa María
Síntesis	Stairs, 1983	DGEI 1983	Noyer, 2013	Kim, 2008	Salminen, 2012	
/ <sup>n</sup> g <sup>w</sup> /	/ <sup>n</sup> g <sup>w</sup> /	“ngu”	/ <sup>n</sup> g <sup>w</sup> /	/ <sup>n</sup> g <sup>w</sup> /	/ <sup>n</sup> g <sup>w</sup> /	“ngw”
/ <sup>m</sup> b/	/ <sup>m</sup> b/	“mb”	/ <sup>m</sup> b/	/ <sup>m</sup> b/	/ <sup>m</sup> b/	“mb”
/ <sup>n</sup> d/	/ <sup>n</sup> d/	“nd”	/ <sup>n</sup> d/	/ <sup>n</sup> d/	/ <sup>n</sup> d/	“nd”
/ <sup>n</sup> g/	/ <sup>n</sup> g/	“ng”	/ <sup>n</sup> g/	/ <sup>n</sup> g/	/ <sup>n</sup> g/	“ng”
/ <sup>n</sup> dz/	/ <sup>n</sup> ts/	“nds”	/ <sup>n</sup> ts/	/ <sup>n</sup> dz/	/ <sup>n</sup> dz/	“nts”

Tabla 2. Consonantes prenasalizadas

Las consonantes pre-nasalizadas aparecen en las cuatro variantes analizadas y son las mismas. Sin embargo encontramos algunas divergencias. Si nos damos cuenta la mayoría de estos segmentos se presentan sonoros, pero también podemos ver como Noyer registra como fonema /nts/, es decir sordo, la DGEI registra la grafía “nds” que suponemos corresponde a /ndz/, mientras que Kim al igual que Salminen, registran el mismo segmento igualmente sonoro /ndz/.

Podría pensarse que la diferencia entre el segmento sordo y el sonoro obedece a diferencias dialectales, sin embargo el problema parece ser del orden de la interpretación, ya que aunque en la mayoría de contextos el segmento se realiza sonoro, en algunas palabras se realizará sordo. Retomamos más adelante este punto ya que lo volveremos a encontrar en el proceso de palatalización de consonantes.

Las consonantes palatalizadas son uno de los rasgos más característicos e importantes de la lengua ombeayiüts, pero es aquí donde vamos a encontrar divergencias en la interpretación y también muchas confusiones en los docentes. En la siguiente tabla podemos observar estos segmentos identificados en las cuatro variantes:

San Mateo				San Francisco	Santa María	San Dionisio
Síntesis	Stairs, 1983	Noyer 2013	DGEI 1983	Kim, 2008	Noyer (s/f)	Salminen, 2012
[s <sup>j</sup> ] [ʃ]	[ʃ]	[s <sup>ʰ</sup> ]	“x”	[s <sup>j</sup> ]	[s <sup>j</sup> ] [ʃ]	[s <sup>j</sup> ]
[ts] / [tʃ] [dʒ]	[tʃ]	[ts <sup>ʰ</sup> ]	“dx”	[ts <sup>j</sup> ]	[ts <sup>j</sup> ] / [tʃ]	[ts <sup>j</sup> ]
[n <sup>j</sup> ]	[n <sup>j</sup> ]	[n <sup>ʰ</sup> ]	“ñ”	[n <sup>j</sup> ]	[n <sup>j</sup> ]	[n <sup>j</sup> ]
[tʰ]	[tʰ]	[t <sup>ʰ</sup> ]	te	[tʰ]	[tʰ]	[tʰ]

[ <sup>n</sup> d <sup>j</sup> ]	[ <sup>n</sup> d <sup>j</sup> ]	[ <sup>n</sup> dʹ]	nde	[ <sup>n</sup> d <sup>j</sup> ]	[ <sup>n</sup> d <sup>j</sup> ]	[ <sup>n</sup> d <sup>j</sup> ]
[w <sup>j</sup> ]	[w <sup>j</sup> ]	[wʹ]	“we”	[w <sup>j</sup> ]	[w <sup>j</sup> ]	[w <sup>j</sup> ]
[l <sup>j</sup> ]	[l <sup>j</sup> ]	[lʹ]	“le”	[l <sup>j</sup> ]	[l <sup>j</sup> ]	[l <sup>j</sup> ]
[nts/ <sup>n</sup> dʒ]	[ <sup>n</sup> ɲ]	[ntsʹ]	“ndx”	[nts <sup>j</sup> ]	[nts <sup>j</sup> ]	[ <sup>n</sup> dʒʹ] [ <sup>n</sup> tʒʹ] [ <sup>n</sup> ts <sup>j</sup> ], [ <sup>n</sup> ɲ]
[m <sup>j</sup> ]	[m <sup>j</sup> ]	[mʹ]	“me”	[m <sup>j</sup> ]	[m <sup>j</sup> ]	-
[p <sup>j</sup> ]	[p <sup>j</sup> ]	[pʹ]	“pe”	[p <sup>j</sup> ]	[p <sup>j</sup> ]	-
[k <sup>j</sup> ]	[k <sup>j</sup> ]	[kʹ]	“ke”	[k <sup>j</sup> ]	[k <sup>j</sup> ]	-
[ <sup>m</sup> b <sup>j</sup> ]	[ <sup>m</sup> b <sup>j</sup> ]	[ <sup>m</sup> bʹ]	“mbe”	[ <sup>m</sup> b <sup>j</sup> ]	[ <sup>m</sup> b <sup>j</sup> ]	-
[ <sup>n</sup> g <sup>wj</sup> ]	[ <sup>n</sup> g <sup>wj</sup> ]	[ <sup>n</sup> gwʹ]	-	[ <sup>n</sup> g <sup>wj</sup> ]	[ <sup>n</sup> g <sup>wj</sup> ]	-
[ <sup>n</sup> g <sup>j</sup> ]	-	[ <sup>n</sup> gʹ]	-	[ <sup>n</sup> g <sup>j</sup> /	[ <sup>n</sup> g <sup>j</sup> ]	-
[k <sup>wj</sup> ]	-	[kwʹ]	-	[k <sup>jw</sup> ]	[k <sup>wj</sup> ]	-
-	-	[hʹ]	-	[h <sup>j</sup> ]	[h <sup>j</sup> ]	-
-	-	[rʹ]	-	[r <sup>j</sup> ]	[r <sup>j</sup> ]	-
-	-	[ rʹ]	-	[ r <sup>j</sup> ]	[ r <sup>j</sup> ]	-
-	-	[bʹ]	-	[b <sup>j</sup> ]	-	-
-	-	[dʹ]	-	/d <sup>j</sup> /	-	-
-	-	[gʹ]	-	/g <sup>j</sup> /	-	-

Tabla 3. Consonantes palatalizadas

Al igual que en el resto de las consonantes revisadas, no parece haber grandes divergencias entre los análisis presentados para las variantes, salvo en el trabajo de la DGEI en el cual no aparecen en el cuadro fonológico, salvo la “x” y la “ch”, el resto fue sacado del libro de texto (¿,1983). Si nos damos cuenta, en los análisis de Noyer, Kim y Salminen, se interpreta [ɲ] como una palatalización de /ts/, /ts<sup>j</sup>/ y [ʃ] como una palatalización de /s/, /s<sup>j</sup>/. Las divergencias en este aspecto se refieren sobre todo al estatus de las consonantes palatalizadas como monosegmentos con valor fonémico. Kim le dedica una parte del trabajo de 2010, a demostrar cómo en la variante de San Francisco son contrastivos en la coda (final de sílaba). Noyer no precisa su estatuto y Salminen los considera alófonos. Así mismo, Salminen reconoce una serie de consonante no palatalizables.

Otro punto complejo que retomaremos en el análisis de los alfabetos es en cuanto a la interpretación de /ndz/ y /nts/ como correspondientes a un solo fonema con tres realizaciones /<sup>n</sup>tʒ/ [<sup>n</sup>dʒ], [<sup>n</sup>ts], [<sup>n</sup>ɲ].

La palatalización presenta otra problemática abordada por algunos de los investigadores mencionados. Nos referimos a su manifestación en tanto que pre-palatalización. Este es un aspecto que es necesario trabajar más pero podemos exponer la problemática aquí. Hay segmentos que han sido expuestos como diptongos (Stairs, Belmar) pero que Kim analiza en su trabajo de 2010 en el que afirma que de forma subyacente no existen diptongos en la variante que trabaja sino de palatalización de la consonante final. Consonantes que sufrieron un proceso de metátesis y que presentan la palatalización de forma regresiva como en los siguientes ejemplos de San mateo del Mar:

- (1)
- a) [aʃaːŋg]      “axaing”      ‘levanta
  - b) [nɔːk]      “noik”      ‘uno’
  - c) [ahɔːt]      “ajoet”      ‘lluvia’
  - d) [atʃaːjg]      “achaiig”      ‘despega’
  - e) [apɪːj l]      “apüüel”      ‘desenreda’

Para San Francisco Kim (2010) explica: “Falling diphthongs *ai*, *oi*, *ui* occur in syllables with underlying front vowels; the palatal offglide cues palatality (“frontness”) of the final consonant”. Nosotros encontramos que efectivamente, para Noyer solo existe un diptongo en la variante de San Mateo del Mar [iə] que es una realización posible de [i]. El carácter de palatalización de la consonante final en las formas revisadas, puede ser comprobado en la formación de plurales de nombres y verbos, en los cuales la palatalización o no palatalización de consonantes finales determina las formas a usar. Para las vocales hay menos debates y sin embargo mayores diferencias en las variantes o en las interpretaciones, como podemos observarlo en la siguiente tabla:

San Mateo				San Francisco Kim, 2008	San Dionisio Salminen, 2012	Santa maría Noyer (s/f)
Síntesis	Stairs, 1983	DGEI 1983	Noyer, 2012			
/a/	/a/	/a/	/a/ [e] [æ] [i]	/a/ [ɑ]	/a/	“a”

/e/	/e/	/e/	/e/ [æ]	/e/	/e/	“e”
/i/	/i/	/i/	/i/[iə]	/i/	/i/	“i”
/o/	/o/	/o/	/o/ [a] [e]	/o/	/o/	“o”
/i/	/i/	/i/	/i/ [i]			“ü”
-	*/u/	*u	-	u	u	“u”
					/y/	
						“ou”
						“ai”
						“ie”
/a:/	/a:/	/a:/	/a:/			
/e:/	/e:/	/e:/	/e:/			
/i:/	/i:/	/i:/	/i:/			
/o:/	/o:/	/o:/	/o:/			
/i:/	/i:/	/i:/	/i:/			

Tabla 4. Vocales

Como vemos en el cuadro, Noyer (2013) registra varios alófonos para las vocales simples de San Mateo en este cuadro no aparece pero como lo mencionamos distingue un diptongo y Kim registra la /u/ en lugar de la central /i/ y sostiene en el trabajo citado que no hay diptongos a nivel subyacente para la variante de San Francisco. Stairs y la DGEI también registran la /u/ para San Mateo pero el primero precisa que sólo aparece en ejemplos de préstamos del español y el segundo sólo utiliza esta grafía para formar la “ku” que representa el fonema /k<sup>w</sup>/, que como ya precisamos antes, no reconoce. En cuanto a Santa María, no contamos con transcripción fonética pero pareciera que Noyer (s/f) está reconociendo en esa variante tanto la central /i/ como la posterior /u/ y no nos queda claro si registra diptongos o vocales y realizaciones de éstas. Para San Dionisio Salminen distingue seis vocales simples y dos diptongos /iə/ y /uo/.

La cantidad vocálica para San Mateo es registrada por todos los estudios y representa una diferencia importante entre las variantes ya que sólo esta variante la presenta.

Como vimos, las divergencias en análisis de las variantes se presentan en mayor medida en las consonantes co-articuladas en particular en las palatalizadas, pero también en los diptongos. Estas diferencias refieren a lo que los análisis distinguen como descripción de superficie y estructura subyacente la cual es necesario tener clara para

saber si esta distinción es importante en el trabajo de los maestros y qué impactos tienen en la escritura y enseñanza de la lengua.

Con base en este inventario que acabamos de presentar, haremos una rápida revisión de la forma en que la lengua se ha ido graficando.

#### 4. Los alfabetos

Diferentes propuestas han surgido desde el estudio de Belmar en 1901, hasta ahora. En el siguiente cuadro podemos observarlas y precisamos si están elaboradas para variantes específicas o quisieron abarcarlas a todas. Para su elaboración tomamos en cuenta los alfabetos propuestos, sin embargo en algunos casos como son la DGEI, Belmar, Noyer para Santa María hemos interpretado ya que estos sólo se presentan en alfabeto ortográfico y en algunos casos, como las consonantes palatalizadas, en la propuesta de la DGEI y Belmar las sacamos de los textos puesto que no las mencionan en las propuestas de alfabeto. Para San Dionisio y San Francisco se revisaron las propuestas que aparecen en el documento elaborado por INALI

	[m]	[n]	[p]	[t]	[k]	[b]	[d]	[g]	[f]	[s]	[h]	[l]	[r]	[r]	[w]	[j]	[ts] [dz]	[kw]	[mb]	[nd]	[ŋ]	[ʃs] [ʃdz]	[ʃgʷ]
SM. ILV, 1981	m	n	p	t	c, qu	b,v	d	g	f	s	j	l	r	rr	w,v	ll, y	ts	cu	mb	nd	ng	nts	ngw
DGEL, 1983	m	n	p	t	k	b	d	g	f	s	j	l	r	rr	w	y	ts ds	ku	mb	nd	ng	nds	ngu
Actual SM	m	n	p	t	k	b	d	g	f	s	j	l	r	rr	w	y	ts	kw	mb	nd	ng	nts	ngw
Santa María Noyer - INALI	m	n	p	t	k	b	d	g	f	s	j	l	r	rr	w	y	ts		mb	nd	ng	nts	ngw
San Francisco INALI, 2012	m	n	p	t	k	b	d	g	f	s	j	l	r	rr	w	y	ts	kw	mb	nd	ng	nts	
Asociación de maestros huaves	m	n	p	t	k	b	d	g	f	s	j	l	r		w	y	ts	kw	mb	nd	ng	nts	ngw
SD Belmar, 1901	m	n	p	t	k	b	d	g	f	s	j	l	r	rr	w	y	ts				ng		
SD, INALI, 2012	m	n	p	t	k	b	d	g	f	s	j	l	r	rr	w	y					ng	nds	

Tabla 5.- Grafemas de consonantes no palatalizadas

Al igual que para la fonología, en este cuadro podemos observar que en relación a las consonantes simples, la africada, la labializada y las prenasales, no hay grandes desacuerdos, incluso las propuestas que retomaban dos grafemas diferentes para un fonema, retomando la inestabilidad del español en este aspecto, ya no se usan. Una diferencia que existe aún en las escrituras es la grafía “ds” con la que se escribe la versión sonora de [ts] [dz] y “nds” para la versión sonora de [ʰts] [ʰdz] por la DGEI.

	[m]	[n]	[p]	[t]	[k]	[b]	[d]	[g]	[s]	[ʃ]	[tʃ]	[tʃ]	[r]	[r]	[w]	[mb]	[nd]	[ʰg]	[ʰts]	[ʰdz]	[ʰtʃ]	[ʰtʃ]
SD Belmar, 1901	me	ne			ki			gi	sh	ch						mbe						
SM. ILV, 1981	me	ne		te	qui	be	de	gi	x	ch			le		we	mbe	nde	ngi	nch	ngwe	cue	
DGEL 1983	me	ne		te	ki				x	ch			le			mbe	nde		ndx			
Actual SM	me	ne		te	ki				x	ch			le			mbe	nde	ngi	nch	ngwe		
Santa María Noyer (s/f)	my	ñ	py	ty	ky				x	ch	*fy		ly		wy	mby	ndy	ngy	nch	ngwy		
SD. INALI, 2012				ty					x	ch			ly							ndx		
San Francisco INALI, 2012		ñ		ty			dy		x	ch										nch		
Asociación de maestros huaves				ty			dy		x	ch			ly				ndy			nch		

Tabla 7. Grafemas de consonantes palatalizadas. \*INALI

Como se observa en el cuadro, es en la serie de consonantes palatalizadas en donde identificamos las mayores divergencias, no sólo en la forma en que se representan, con vocales o con la “y”, sino en el número reconocido por las ortografías. Cuando revisamos la fonología observamos que los investigadores reconocen toda la serie no palatalizada con su versión palatalizada. Pero también mencionamos cómo algunas de estas se consideran no palatalizables a nivel superficial y como otras por un proceso de regresión pre-palatalizan la consonante a nivel superficial. De la misma manera, hay divergencias en la representación de [ʰts] [ʰdz] [ʰtʃ] [ʰtʃ], algunos utilizan “nch” y otros

“ndx” Pareciera que los acuerdos en estas consonantes para la graficación, tiene aún un trabajo que resolver en este aspecto.

Inventario general	San Dionisio		San Mateo			Santa María	San Francisco
	Belmar 1901 San Dionisio	INALI 2012	ILV 1981	DGEL, 1983	Actual INALI 2012	Santa María Noyer- INALI 2012	INALI 2012
/a/	a	a	a	a	a	a	a
/e/	e	e	e	e	e	e	e
/i/	i	i	i	i	i	i	i
/o/	o	o	o	o	o	o	o
/ü/		ü	ü	ü	ü	ü	
/u/	u	u		u		u	u
/y/		iu					
ə	ë						
oe	ö					ai	
í	í					ie	
uf	uf					uo	
/a:/	aa		aa	aa	aa		
/e:/	ee		ee	ee	ee		
/i:/	ii		ii	ii	ii		
/o:/	oo		oo	oo	oo		
/ü:/			üü	üü	üü		

Tabla 8.- Vocales

Para las vocales parece claro cuáles son las que conciernen a cada variante, aunque es necesario un trabajo sobre los diptongos y su relación con las consonantes palatalizadas.

## 5. Los docentes ikoots y la escritura.

En este apartado hacemos un acercamiento sobre lo que los docentes saben de estos procesos, tanto sus conocimientos de la fonología y los procesos fonológicos de la lengua, como de la forma en qué se han planteado las discusiones sobre los alfabetos.

Como sabemos, históricamente la enseñanza de las lenguas originarias en las escuelas ha sido un tema relegado. La alfabetización en español sigue siendo prioritaria para los

docentes. Sin embargo en los últimos años los profesores han introducido poco a poco las lenguas indígenas con metodologías que ellos mismos han diseñado y puesto a funcionar. Este es el caso de los docentes de la escuela Moisés Sáenz. La lengua ombeayiüts sigue siendo la primera lengua de los niños y los maestros son bilingües. Administrativamente lograron que los maestros que son asignados en la región sean de la lengua del lugar. Esto hace que la lengua ombeayiüts sea omnipresente en la escuela, en los intercambios profesor alumno. Hace aproximadamente dos años, iniciaron algunas tentativas de alfabetización en la lengua que son objeto de intercambios académicos entre ellos.

Una de las situaciones que se plantean en este camino es el hecho de que los profesores han aprendido a leer y a escribir en la lengua por iniciativas personales y no tanto por una formación académica en las instituciones que estudiaron o en las capacitaciones de la DGEI. Esto trae como consecuencia que cada profesor maneje su propio alfabeto.

Los docentes están conscientes de que esto es un problema en la medida en que los niños al pasar de un grado a otro se encuentran con el manejo de convenciones diferentes y que esto dificulte la lecto-escritura en la lengua en los grados subsecuentes. Los logros en la alfabetización en la lengua son endeble. Si tomamos en cuenta que el proceso de adquisición de esta habilidad, como lo mostraron Taberosky y Ferreiro (1979) no se da al azar sino que sigue ciertas etapas en la construcción de hipótesis sobre su funcionamiento por parte de los alumnos, el hecho de confrontarse cada vez a convenciones distintas no favorece la elaboración de las hipótesis por parte de éstos.

Esta situación los ha llevado a tratar de ponerse de acuerdo sobre la convención a usar en esta escuela. Sin embargo está siendo un camino complicado y da lugar a conflictos entre ellos ya que cada quien defiende su convención. Son estas discusiones las que son el objeto de estas reflexiones ya que aún y cuando existan conflictos, los docentes están en la mejor disposición de avanzar en la toma de acuerdos, además de que generan conocimiento tanto sobre las actitudes, como de los conocimientos y creencias que se tienen sobre la escritura de la lengua y en éstas su percepción de la variación dialectal tiene un lugar importante.

A partir de unos cuestionarios escritos se analizaron las formas de escritura de 9 docentes para tratar de identificar qué tanto escriben en realidad de forma diferente y cuáles son los puntos de conflicto, con eso elaboramos la siguiente tabla:

[i]	[ii]	/a:/	/i:/	/i:/	/nd/	/ng/	/ngw/	/ntʒ/	/nds/	/ch/	/kw/
“u”	ie, iü	a, aa	i, ii, ea	ü, üü	d, nd	g, ng, nk	ngw, ngu	ndx, nch	nds, nts	dx, ch	kw, ku

Tabla 9. Escritura de los profesores de San Mateo del Mar

Podemos hacer las siguientes observaciones:

1.- Las vocales,

La vocal central en su versión corta o larga o en el diptongo se encuentra entre los puntos de conflicto, algunos escriben “u” y otros “e”. Esto es interesante ya que o bien toman la “u” que sería la vocal usada en las otras variantes en este contexto o la tendencia registrada por Suárez (1975) de sustituir por la vocal “e”. Pareciera también que varios no están marcando las vocales dobles.

2.- La sonorización

La sonorización está presentando confusiones ya que hubo dos propuestas alfabéticas principales en San Mateo, la derivada de Stairs y la de la DGEI. En la de la DGI se introdujeron los grafemas ds, nds, ndx. También encontramos que debido a que la idea existe de que las sonoras no existen en la lengua, suponemos que la propuesta de la DGEI desató la discusión, encontramos evidencia de profesores que escriben nk probablemente por esta idea, así mismo *gajpowuw* ‘diez’ y *biümb* ‘fuego’ causan discusiones de si no necesitan una nasal. La pronunciación de *biümb* es variable, algunos pronunciando *mbiümb*.

Esto en un enfoque descriptivo, de superficie puede abordarse aclarando los contextos que generan sonorización, esto es: precediendo vocales con cantidad

(subyacente aspiración) y en contextos de nasales aunque los primeros son alófonos y los segundos son fonemas

/p/	[b]	/mb/	
/t/	[d]	/nd/	
/k/	[g]	/ng/	
/ts/	[dz]	/ndz/	
/ts <sup>h</sup> /	[tʃ]	[tʃ]	/ntʃ/

Esta explicación también plantea los problemas de *künch* ‘cangrejo’ o de *kants* ‘chile’ o de *acheech* ‘lo besa’. Pero explica la mayoría de los casos a nivel superficial. La idea no es que se decidan por una u otra propuesta sino que se den cuenta que efectivamente en algunos contextos hay sonoras y que ellos pueden decidir escribir en conjunto “ds” “ndx” o “ts” “nch” o ambas pero de forma consistente para que sus alumnos puedan elaborar hipótesis.

En las consonantes un punto de conflicto son las nasalizadas que tienen versión sorda o sonora y que como revisamos anteriormente dan lugar a algunas interpretaciones que aún no están claras. Un trabajo sustituye la “ng” por la “nk” y suponemos que se debe a que un discurso fuerte que circula entre los profesores es que no hay oclusivas sonoras. Las otras consonantes que se encuentran en conflicto de escritura son las labializadas en las cuales se alterna la “w” con la “u”.

Suponemos que estos conflictos entre versiones sordas y sonoras fueron alimentados también por las propuestas más conocidas por los profesores, como son la del ILV y la de la DGEI.

### 3.- La palatalización.

En cuanto a las consonantes palatalizadas que no presentan los procesos de sonorización citados no parecen estar causando conflictos para su escritura, los profesores manejan la propuesta del ILV que también fue retomada por la DGEI.

Aquí la problemática se sitúa en que la idea se ha difundido entre ellos de que en la variante de San Mateo no hay palatalizadas y si se les dice que sí hay, sin mostrar las evidencias no impacta verdaderamente. Este es un problema generado en parte por la

ortografía, asocian la “y” con las variantes y como se ha dicho que es marca de palatalización, piensan que solo las tienen las otras variantes.

En este punto los maestros de SM no tienen problemas ortográficos, escriben la palatalización con las vocales “i” y “e” y piensan que son vocales. El problema ahí aparecerá en la reflexión sobre la lengua cuando se confronten a las reglas de formación de plurales. En este aspecto sería tal vez más interesante para ellos partir de los plurales y encontrar la palatalización y no a la inversa. Pero por un lado tienen que saber que la “ch” y la “x” son palatales y por otro explicarse por qué los términos que llevan “i” como xix, xiwix y ngxix no responden a la regla.

Es así que se pueden estar presentando las siguientes formas de escritura

- |    |                            |            |           |
|----|----------------------------|------------|-----------|
| 1) | [ata:g] ‘cortar’           | “atag”     | “ataag”   |
| 2) | [minit] ‘su nombre’        | “minüt”    | “minet”   |
| 3) | [“tʒep] ‘canasto’          | “nchep”    | “ndxep”   |
| 4) | [k <sup>w</sup> ane] ‘qué’ | “kuane”    | “kwane”   |
| 5) | [gahpowuw] ‘diez’          | “gajpowuw” | ngapjwuw” |

Puesto que nuestra práctica de la lecto-escritura se ha dado siempre a través de una lengua largamente estandarizada como el español no sabemos realmente hasta donde estas inconsistencias en la ortografía de la lengua impactan en la elaboración de las hipótesis que los alumnos llevan a cabo en el proceso de adquirir la lengua escrita, esto necesitaría profundizar la investigación, pero lo que si sabemos es que en los profesores si impacta, puesto que genera conflictos. Dicho impacto proviene del hecho de que han visto las propuestas de escritura pero nunca han tenido un curso de fonología de la lengua para darse cuenta de que en la mayoría de los casos lo único que varía es la forma de representar los mismos fonemas, lo cual les hace pensar que algunas grafías representan mejor lo que hablan en la medida en que piensan que la ortografía es una transcripción literal del sonido y que algunos de ellos los perciben mejor que otros. Así mismo les ha hecho pensar que algunas formas de escritura provienen de la variación dialectal y esto los lleva a sentir que verdaderamente las otras variantes hablan diferente y que hay dificultad para entenderse con ellos.

## 6. Conclusiones

A través de este trabajo hemos observado cómo los inventarios fonológicos de las variantes son parecidos y cuáles son los puntos más complejos de las propuestas de fonología. Estos se focalizan en los niveles denominados de superficie y subyacentes, ya que son estos los que no se pueden explicar por el momento de forma simple a los profesores, que la “s” y la “x” son un mismo fonema, dicho de otra forma que la “x” es una realización de la “s”, o que de manera subyacente no todos los diptongos de superficie se consideran diptongos.

También vimos como a pesar de que los inventarios fonológicos de las variantes coinciden, la idea existe entre los profesores de que no se pueden escribir igual porque son diferentes.

Así mismo notamos cómo se han introducido propuestas alfabéticas diferentes sin que mediara un proceso de reflexión sobre lo que se está representando y por qué lo hacen diferente de propuesta en propuesta. Esto ha causado confusiones en los profesores que discuten sobre cuál de ellos es el más conveniente o que los utilizan de forma mezclada e inconsistente, es decir que a veces escriben con algunos grafemas y otras con otro.

Después de este primer acercamiento al problema que nos ocupa nos podemos plantear nuevas preguntas: ¿Qué de todo lo que se ha generado en los análisis fonológicos es susceptible y pertinente de transposición didáctica?, ¿Cómo abordar con los profesores los niveles subyacentes y de superficie de la fonología?, ¿Si no es en la fonología, en dónde y cómo se manifiesta la variación dialectal? ¿Qué retos le presenta a la didáctica de la lengua?

## Referencias bibliográficas

Auroux, S. 1994. *La révolution technologique de la grammatisation*. Liège: Pierre Mardaga éditeur.

Demonte Barreto, V. 2003. *Lengua estándar, norma y normas en la difusión actual de la lengua española*. España: Instituto Universitario de Investigación Ortega y Gasset. Disponible en:

<http://www.ortegaygasset.edu/fog/ver/394/circunstancia/ano-i---numero-1---abril-2003/estados-de-la-cuestion/lengua-estandar--norma-y-normas-en-la-difusion-actual-de-la-lengua-espanola>

- Belmar, F. 2011. Estudio del huave: lenguas del estado de Oaxaca. Edición facsimilar, 1901. México: INAH
- Burquest, D. 2009. Análisis fonológico. Un enfoque funcional. Versión castellana. México: SIL. Artículo disponible en: [http://www-01.sil.org/silepubs/Pubs/52264/Burquest\\_AnalisisFonologico\\_52264.pdf](http://www-01.sil.org/silepubs/Pubs/52264/Burquest_AnalisisFonologico_52264.pdf)
- Consejo de Europa. 2002. *Marco común europeo de referencia para la enseñanza de lenguas. Enseñanza aprendizaje y evaluación. Madrid: Ministerio de educación, cultura y Deportes* (para la edición en español)
- Echeverría Fuentes J. y G. Nemesio Salomón. 1983. *Lecto-escritura en lengua huave. Libro del maestro*. San Mateo del Mar Oaxaca. México: DGEI-SEP
- Ferreiro, E. 1979. *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. México: Siglo XXI editores.
- González I Planas, F. 2002. Los conceptos de codificación y estandarización según las experiencias catalana y asturiana. *Ianua. Revista philologica Romanica*. Vol.3. Disponible en: <http://www.romaniaminor.net/ianua/03.htm>
- INEGI. 2009. Perfil sociodemográfico de la población que habla lengua indígena. Disponible en: [http://www.inegi.org.mx/prod\\_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/poblacion\\_indigena/leng\\_indi/PHLI.pdf](http://www.inegi.org.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/poblacion_indigena/leng_indi/PHLI.pdf)
- Kim, Y. 2008. Topics in phonology and morphology of San Francisco del Mar Huave. Adissertation submitted in partial satisfaction of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in Linguistics in the Graduate Division of the Universite of California, Berkeley
- Kim Y. 2010. Phonological and morphological condition on affix order in huave. In *Morphology*, Vol. 20. pp 133-163. Disponible en: <http://link.springer.com/article/10.1007%2Fs11525-010-9149-2#page-1>

Noyer, R. 2013. A generative phonology of San Mateo del Mar. Chicago Journals. The university of Chicago Press. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/10.1086/668570>.

Stairs, G. y E. Stairs. 1981. *Diccionario huave de San Mateo del Mar*. Vocabularios indígenas 24. SIL Mexico.

Suárez, J. A. 1975. *Estudios Huaves. Colección Científica: Lingüística, 22*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Stairs, G. 1983. *Huave de San Mateo del Mar*. Oaxaca. México: ILV

### **Borradores inéditos**

INALI. 2012. Relatoría de la reunión de normalización de la lengua huave. 26, 27, 28 y 29 de julio de 2012. Huatulco, Oaxaca.

Noyer R. . Gramática introductoria. Diccionario del idioma Umbeyujts (el huave de Santa María del Mar, Oaxaca). Versión preliminar.

Salminen Mikko. Julio 2012 Comunicaciones personales.